

Dangash's Tende Ensemble

Mariama Ahamad « Dangash » entretien

Transcrit et traduit par : Amina Mohamed

Isim in Dangash.	Je m'appelle Dangash.
Iqsera Tajajjarat.	Je vis à Tajajjarat.
Ezale alamad ad tige.	J'ai appris à chanter.
Arwa ahe teghare dagh Tchighizren.	J'ai commencé à chanter depuis l'école primaire à Tchirozerine.
Tagga ezale ijil was wir tu tilla teghare.	Je chante le jour ou ya pas classe.
Issibit d alad.	Le samedi et dimanche.
Deda ad ofara izaletan win tende tan imnas inten tegbist	C'est là que j'ai commencé le tende des chameaux et de danse. <i>*Note : Le tende des chameaux « tende tan imnas » est fait avec les chanteuses au centre et les chameaux font le tour des femmes; le tende de dance est un tende ou les hommes dansent devant les femmes en faisant le tour et de fois ils dansent un à un en brandissant le sabre ou le couteau.</i>
Tende attarikh nana a tamos.	Le tende c'est notre tradition.
Tende tamos arat yilan almaghna ghur na.	Tende fait partie de nos valeurs culturelles.
Tende karad aratan as tit nitag.	Le tende se joue pour trois occasions.
Iduban , isnawan et danse de goumatane.	Le mariage, le baptême et la danse de possession.
Goumatane as tirin tamtit a tit nitag.	Goumatane se fait quand une femme est malade.
Tamtit ad tissiwir tikoubout tittif	La femme porte un bonnet sur la tete et un

takoba.

sabre à la main.

**Tigabbas as tiggallad tikkis tikoubout
tigr tat shi.**

Elle danse jusqu'à ce que les djinns la
quittent.

**Tende tay as tige tamtit ta tiggilladat
williyan yifragan ekkas net digh tende.**

Quand la femme entre en transe personne
ne peut lui faire quitter le tende ni lui
arracher le sabre.